



# MERGHELYNCK

Driemaandelijks tijdschrift van Familiekunde Vlaanderen in de Westhoek

## FAMILIEKUNDE VLAANDEREN Regio Ieper-Diksmuide

<http://www.vvf-westhoek.be/>

**Jaargang 23 - nummer 2 2018 april-mei-juni**

Iedere auteur is verantwoordelijk voor zijn eigen bijdrage.

- **Voorzitter:** Noël Boussemaere, E-post: [noel.boussemaere@skynet.be](mailto:noel.boussemaere@skynet.be)
- **Secretaris:** Joël Snick, E-post: [joel.snick@telenet.be](mailto:joel.snick@telenet.be)
- **Penningmeester:** Stefaan Lazoore, E-post: [stefaan.lazoore1@telenet.be](mailto:stefaan.lazoore1@telenet.be)
- **Bestuurslid:** Carina Pinket, E-post: [boone.frank@telenet.be](mailto:boone.frank@telenet.be)
- **Bestuurslid:** Herman Vandenbulcke, E-post: [herman.vandenbulcke@skynet.be](mailto:herman.vandenbulcke@skynet.be)
- **Bestuurslid:** Marc Leupe, E-post: [leupe.marc@skynet.be](mailto:leupe.marc@skynet.be)
- **Bestuurslid:** Noëlla Bouttens, E-post: [noella.bouttens@telenet.be](mailto:noella.bouttens@telenet.be)
- **Bestuurslid:** Jean – Pierre Theite, E-post: [jean-pierre.theite@telenet.be](mailto:jean-pierre.theite@telenet.be)
- **Bestuurslid:** Jochen Vermote, E-post: [jochen.vermote@gmail.com](mailto:jochen.vermote@gmail.com)



## Activiteiten

Alle activiteiten vinden plaats in ons lokaal, **Burchtstraat 1A, 8900 Ieper**, tenzij anders vermeld.

### Openingstijden:

Elke maandagvoormiddag van 09 tot 11.30 uur.

Gesloten tijdens alle schoolvakanties: de grote vakantie, kerst- en paasvakantie, herfst- en krokusvakantie en ook op officiële vrije dagen die al of niet op een maandag vallen, zoals paasmaandag, pinkstermaandag en ook op 2de kerstdag, 11 november, enz.

Verder iedere eerste zaterdag van de maand van 09:00 tot 12:00 uur.

## Inhoud

<b>Activiteitenkalender 2017 - 2018.</b> .....	<b>3</b>
<b>Pointynckboek Langemark 1752 – 1753 - 1754</b> .....	<b>4</b>
Herman Vandenbulcke.....	4
<b>Children of the little corner never conquered.</b> .....	<b>11</b>
Marc Leupe.....	11
<b>Uit het martelaarsboek of heldhaftig gedrag van de Belgische geestelijkheid ten tijde van de Franse omwenteling.</b> .....	<b>13</b>
Stefaan Lazoore .....	13
<b>Rapporten over de armenlast en armenzorg</b> .....	<b>16</b>
Herman Vandenbulcke.....	16
<b>Beschrijving kledij van een vondeling te Dikkebus</b> .....	<b>17</b>
Herman Vandenbulcke.....	17
<b>Latijnse akten vertalen met Google Translate ?</b> .....	<b>18</b>
Joël Snick .....	18
<b>Oud Schrift</b> .....	<b>20</b>
<b>Word lid</b> .....	<b>22</b>

## Activiteitenkalender 2017 - 2018.

**Open Bib:** er is gelegenheid om opzoekingen te doen in ons lokaal, telkens de eerste zaterdag van de maand, van 09:00 tot 12.00 uur en dit op volgende data: 6 januari / 3 februari / 3 maart / 7 april / 5 mei / 2 juni / 1 september / 6 oktober / 3 november / 1 december

Deze data zijn ook weer te vinden op onze website: [www.vvf-westhoek.be](http://www.vvf-westhoek.be)

Ook op elke maandagvoormiddag (buiten de schoolvakanties) is er gelegenheid om opzoekingen te doen tussen 09 uur en 11 uur 30.

**16 juni 2018:** bezoek archief de Bethune.

Op donderdag 16 november 2017 kwam de heer Werner Peene ons vertellen wat er allemaal terug te vinden is in het archief De Bethune (zie ook Merghelynck jaargang 22 / n° 4 / 2017 / okt-nov-dec). Naar aanleiding van deze lezing plannen wij een bezoek aan dit interessante archief op 16 juni.

Momenteel zijn er nog enkele plaatsen beschikbaar (maximum aantal deelnemers is beperkt tot 20 personen!). Inschrijven kan bij [joel.snick@telenet.be](mailto:joel.snick@telenet.be)

We vertrekken om 9.15 u op de parking van Delhaize, MK. Haiglaan n° 31, 8900 IEPER.

We worden in het archief verwacht om 10 u. Ook hier kan je bij de groep aansluiten. Tegen de middag zijn we terug in Ieper. De onkostenvergoeding bedraagt 5 euro. Graag vermelden of je zelf kan rijden of eventueel wenst mee te rijden.

Voor meer informatie betreffende dit archief: [www.stichtingdebethune.be/](http://www.stichtingdebethune.be/)

**30 september 2018:** 50 jaar Familiekunde Vlaanderen regio Ieper – Diksmuide.

Op 30 sept. 2018 vieren we 50 jaar Familiekunde Vlaanderen regio Ieper – Diksmuide. Ter dezer gelegenheid overhandigen we een kwartierstaat aan burgemeester Jan Durnez, eerste schepen Jef Verschoore en O.C.M.W. voorzitter Marieke Cloet. Verdere info volgt nog.

### Bedanking.

Langs deze weg houden wij eraan Robertine Verstraete uit Boezinge te bedanken voor haar milde schenking van doodsprentjes ten voordele van onze vereniging.

# Pointynckboek Langemark 1752 – 1753 - 1754<sup>1</sup>

## Herman Vandenbulcke

In het vorig nummer van Merghelynck<sup>2</sup> werd reeds de “pointynghe” weergegeven over de jaren 1752 en 1753. In dezelfde bundel was ook de de pontynghe van het jaar 1754 terug te vinden. Deze lijst bevat merkelyk meer namen ten opzichte van de jaren 1752 en 1753.

Joannes HUYGHEBAERT bij de

Meessepoorte	4 : 16 : 0
Adolf VERMANDERE d' oude	16 : 19 : 4
Andries BEELE	87 : 11 : 8
Albert VAN OUTRYVE	1 : 5 : 2
Adriaen CATTEU	127 : 11 : 3
Kynderen Albert BOSSAERT	20 : 15 : 5
Joannes Albert KEIGNAERT	10 : 0 : 2
Anthone CNEUVEL	23 : 18 : 4
Anthone BONTE	127 : 1 : 4
Albert CLOET	1 : 1 : 7
Anthone DEBAERE	34 : 11 : 0
Albert PHILIPPO	56 : 7 : 4
Benedictus GEERARDYN	2 : 12 : 4
Baptiste DECAN	14 : 8 : 0
d' Hoirs Carel VAN DAMME	2 : 8 : 9
Cosimas VAN DAMME	<u>1 : 2 : 0</u>
	527 : 13 : 8

Cornelis VAN PEPPERSTRAETE	26 : 12 : 1
Carel DE SODT	5 : 5 : 2
Clays GOUDESEUNE	17 : 19 : 7
Charles VERBEKE	14 : 15 : 1
Capelle St. Jans ter Vonte	1 : 4 : 0
Clement MAERTEN	3 : 12 : 0
<i>Vidua</i> Christiaen LIEBAERT	12 : 10 : 7
Charles ROOSE	78 : 5 : 1
<i>Vidua</i> Dominicus WINNE	48 : 1 : 5
Dionisius VERFAILLIE	13 : 16 : 3
Den disch van Sonnebeke	1 : 4 : 0
Dominicus VICTOR	1 : 16 : 0
Elias SWAENEPOEL	28 : 6 : 7
Ferdinande VERSCHAEVE	22 : 9 : 9
François STUBBE	0 : 17 : 7

---

<sup>1</sup> Stadsarchief Ieper / KAS05 / n° 1815

<sup>2</sup> Merghelynck - jaargang 23 – n° 1 – 2018 jan-febr-maart

François DE RYCKERE	9 : 5 : 0
François DE GRYSE	81 : 17 : 8
François DURIE	5 : 11 : 4
Felix VANDEN BERGHE	223 : 13 : 8
Franchois CATTEEU	109 : 15 : 11
François BAYAVA	31 : 16 : 8
Germain LEMAHIEU	0 : 11 : 7
Guillaume VERSAVEL	22 : 11 : 2
Gilles CLAERBOUT	13 : 19 : 0
Gilles CARPENTIER	20 : 7 : 3
Gilles BAELDEN	46 : 0 : 2
Gregorius VAN ISACKER	2 : 16 : 0
Guilliamme BULCAEN	51 : 6 : 1
Guilliamme VAN HAECK	1 : 4 : 0
Hindryck VANDER HAEGHE d' Oude	5 : 8 : 9
Hindryck VANDERHAEGHE <i>junior</i>	15 : 11 : 2
d' Hoirs d' heer Jacques LIEBAERT	3 : 1 : 5
Joseph DOOM <i>filius</i> Joos	81 : 19 : 0
Joannes VERHAEGHE	21 : 8 : 0
Joannes VERSAEVEL <i>filius</i> Pieter	10 : 13 : 5
Jan Baptiste VAN ISACKER	55 : 6 : 7
Pieter BRABANT	6 : 13 : 10
Jacob BEKAERT	43 : 12 : 0
Jacob PRIEM	4 : 12 : 0
<i>Vidua</i> Jacob LIETAERT	19 : 18 : 9
Jacob CLAYS	2 : 10 : 0
Jacob DE KEINE	40 : 13 : 10
Jacob DE NUWELAERE	21 : 1 : 8
Jacques CNOCKAERT	232 : 1 : 0
Jacob CAESTECKER	10 : 2 : 0
Jacques BORRY	116 : 1 : 4
<i>Vidua</i> Joannes Baptiste SALOMEZ	8 : 0 : 2
Jan Baptiste VERMEERSCH	44 : 5 : 3
Joannes CREMMERY	32 : 12 : 4
Joannes FORTRIE	22 : 5 : 4
Jacob MAHIEU	47 : 13 : 4 <sup>1/2</sup>
Joannes DEGRAEVE	36 : 17 : 5
<i>Vidua</i> Joannes LEFEVRE	154 : 5 : 3
Jacques d' HAY	37 : 1 : 6
Jan COOPMAN	21 : 15 : 10 <sup>1/2</sup>
Jan MAECKELBEKE	86 : 10 : 7
Jacques RAMAUT	0 : 3 : 7
Joannes VAN EYSDEN	13 : 9 : 6
Joannes RABOUT	58 : 17 : 9
Jan VAN HOVE	13 : 18 : 2

Joannes CLARYSSE	14 : 0 : 3
Jan VERBORGH	2 : 0 : 5
Joannes CASIER	116 : 17 : 4
Joannes BERVOET	4 : 19 : 4
Jan Franchois INDEVUYST	14 : 6 : 7
Joannes HAVERBEKE	57 : 8 : 4
Joannes Baptiste VAN ISACKER <i>filius</i> Denis	14 : 6 : 1
Jacobus BEKAERT <i>junior</i>	4 : 6 : 6
Jacobus VIAINE	122 : 11 : 5
Joannes VERBORGH	4 : 18 : 0
Jan Baptiste VLAMYNCK	5 : 14 : 5
Joannes DE WILDE	0 : 12 : 2
Joannes DE LEU	10 : 2 : 9
Joannes Baptiste BACK	5 : 7 : 10
Joannes VAN GELUWE	189 : 2 : 7
Joannes COOREN	9 : 11 : 8
Joannes VAN HOVE	6 : 13 : 0
Joannes DOOM	78 : 8 : 0
Joannes VUYLSTEKE	14 : 17 : 2
Joannes BREYNE	1 : 18 : 0
Joannes SYX	0 : 9 : 4
Jacobus VANDER HAEGHE <i>filius</i> Lodewyck	2 : 13 : 9
Joannes MERCY	9 : 8 : 5
Joseph WINNE	1 : 18 : 0
Joseph TITTILLION	108 : 8 : 0
Jooris DE LEU	56 : 10 : 11
Ignaes DE KIEN	69 : 18 : 1
Ignaes DEGRAEVE	165 : 6 : 5
Jaspard VICTOR	46 : 7 : 1
Joseph ASSEZ	200 : 3 : 2
Joseph VAN HEULE	2 : 4 : 7
Jacobus DUFLOO	137 : 18 : 6
Ignaes PITTILION	6 : 18 : 6
Joos PROVOOST	15 : 5 : 10
Ignaes LAMOTTE	16 : 5 : 1
Joseph MANTEL	117 : 0 : 2
Jacobus VERHALLE	8 : 0 : 7
Den disch van Langemarcq	30 : 11 : 6
Laurens DESODT	30 : 15 : 1
Lodewyck VANDER HAEGHE	29 : 1 : 9
<i>Vidua</i> Lucas MAERTEN	12 : 1 : 8
Louys DEWILDE	6 : 17 : 11
Martinus SANTY	121 : 5 : 3
Marijn POLLET	28 : 0 : 0
Martinus SCHIER	28 : 12 : 3

Michiel SOETAERT	3 : 9 : 4
Nicolais ERBOUT	21 : 11 : 4
Noël RAMAUT	87 : 3 : 9
Nicolais WULLEPUT	21 : 18 : 11
Nicolais VANDER HAEGHE	5 : 1 : 6
<i>Vidua</i> Nicolais VALCKE	1 : 6 : 0
<i>Pieter</i> CALLEWAERT	101 : 1 : 0
<i>Pieter</i> Joannes SPEGEL	15 : 10 : 0
<i>Pieter</i> Jacobus GODDYN	243 : 12 : 11
<i>Pierre</i> DESPAIGNE	49 : 12 : 9
<i>Pierre</i> François VULSTEKE	132 : 9 : 0
<i>Vidua</i> Pieter VANDERHAEGHE	91 : 17 : 0
<i>Vidua</i> Pieter DEGRENDELE	7 : 1 : 7
Pieter BOTTELGIER	10 : 3 : 7
Pierre LEFEVRE	85 : 12 : 1
Pierre OOGHE	61 : 10 : 5
<i>Pierre</i> DESIMPEL Staeden	2 : 3 : 9
<i>Vidua</i> Pieter VERCRUYSSSE	9 : 4 : 10
<i>Pieter</i> DONCK	320 : 9 : 5
<i>Pieter</i> BEUSAERT	9 : 13 : 3
<i>Pieter</i> MORENT <i>junior</i>	62 : 1 : 2
<i>Pieter</i> STEELANDT Sonnebeke	7 : 4 : 0
<i>Pieter</i> LAUWERS	4 : 19 : 5
<i>Pieter</i> François SAMYN	261 : 10 : 5
<i>Pieter</i> VAN HOVE <i>filius</i> Jan	17 : 2 : 3
<i>Pieter</i> François VERBEKE	200 : 12 : 8
<i>Pieter</i> MAECKELBERGH	11 : 3 : 8
<i>Pieter</i> VERSAVEL	24 : 7 : 2
<i>Pieter</i> DECAESTECKER <i>filius</i> Joos	4 : 2 : 0
<i>Pieter</i> PLATTEAU <i>filius</i> Jan	70 : 4 : 0
<i>Pieter</i> Joseph BOTTELGIER	12 : 18 : 0
<i>Pieter</i> DEGROOTE	11 : 17 : 0
<i>Vidua</i> Pieter TITTILLION	1 : 4 : 0
<i>Pieter</i> François BOURY	50 : 13 : 0
<i>Pieter</i> François DE SMEDT	22 : 11 : 9
Pieter ASSEZ	59 : 12 : 7
<i>Pieter</i> HUYGHEBAERT	48 : 15 : 5
<i>Pieter</i> Jacobus MINNE	3 : 13 : 8
<i>Pieter</i> Jacobus VERSAVEL <i>filius</i> Jacob	9 : 10 : 8
<i>Pieter</i> VANDEVOORDE	4 : 2 : 4
<i>Pieter</i> BERKAEN	17 : 1 : 4
<i>Pieter</i> DOOM Stroomken	7 : 7 : 10
<i>Pieter</i> BLANCKAERT	2 : 18 : 1
Jouffrouwe DE POLYNCKHOVE	1 : 5 : 0
<i>Pieter</i> Jacobus COOPMAN	137 : 6 : 4

<i>Pieter</i> KESTELOOT	1 : 19 : 10
<i>Pieter</i> NAUWYNCK <i>junior</i>	12 : 0 : 0
<i>Pieter</i> DE LEU filius Charles	39 : 5 : 2
<i>Pieter</i> LALLEMAN	0 : 10 : 10
<i>Vidua</i> <i>Pieter</i> DEJONGHE	91 : 5 : 4
<i>Pieter</i> VAN ALDERWEIRELT	4 : 10 : 4
<i>Vidua</i> <i>Pieter</i> KESTELEIN	34 : 11 : 2
<i>Philippus</i> DEGRAEVE	1 : 4 : 3
Passchier PHILIPPO	3 : 3 : 4
<i>Vidua</i> <i>Philippus</i> PECCEU	43 : 0 : 11
<i>Philippus</i> DUFLOO <i>junoir</i>	118 : 18 : 7
<i>Philippus</i> Jacobus ROETYNCK	48 : 15 : 7
Steven HESSEL	23 : 7 : 1
<i>Vidua</i> Thomas QUINTEN	6 : 13 : 1
Toussaint BOTTELGIER	22 : 17 : 8
Winnocus PANNECOUCKE	35 : 0 : 5
Winnocus DEBLEU	27 : 12 : 11

#### **Bosschebedrijvers.**

Jouffrouwe AUDANNEY	9 : 9 : 4
d' Hoirs F.G. KEIGNAERT	28 : 1 : 1
d' heer DE BUUS	9 : 0 : 10
d' heer vicomte DE PATTIJN	38 : 9 : 5
d' heer ende <i>meestere</i> Jacobus WILLEMS	9 : 18 : 10
Jouffrouwe WILLIEMETS	6 : 10 : 10
<i>Sieur</i> VASELEZ tot Ipre	4 : 14 : 8
Den disch van Boesynghe	5 : 4 : 4
<i>Joncker</i> Charles VANDER STICHELE	51 : 5 : 6
d' Heer CARDINAEL	28 : 17 : 11
<i>Sieur</i> Adriaen IWEINS	4 : 14 : 8
Den abt van Sonnebeke	1 : 3 : 8
Hr ende <i>Meestere</i> DECODT	12 : 1 : 5
De weese <i>Pieter</i> Ignaes VAN EECKE	6 : 1 : 2
Jouffrouwe <i>vidua</i> d'Heer ende <i>meestere</i> DE MEESSEMAECKER	31 : 16 : 8
<i>Sieur</i> VOLLENEZ	3 : 3 : 11
Jouffrouwe Anna Marie DE COENE	11 : 14 : 4
Jouffrouwe Isabelle Clara COENE	12 : 2 : 10
<i>Joncker</i> Charles VAN LILLE	7 : 13 : 10
Laurens PROVOOST Ramscapelle	3 : 5 : 7
d' hoirs Maerten PAUWELYN	1 : 19 : 3
<i>Vidua</i> <i>Sieur</i> Laureins VOLBOUT	10 : 9 : 8
O.L.V. inde <i>Kercke</i> van Langemarcq	1 : 0 : 7
d' Heer Joos VANDERBEKE	25 : 14 : 6



Jacob VAN EECKE <i>filius</i> Jan	31 : 6 : 3
d' Heer Andries COLENBEUN	8 : 5 : 0
<i>Joncker Philippus</i> DUMON	22 : 6 : 10
<i>Sieur</i> Marcus GOMMERS	14 : 18 : 5
Kynderen <i>Pieter</i> HUYGHE	1 : 3 : 8
Jacobus HAMERS	7 : 12 : 11
<i>Sieur</i> Albert FERVACKE	2 : 4 : 0
Heer ende <i>Meestere</i> Jacobus GEERARDYN	2 : 13 : 3
d' Heer ende <i>Meestere</i> Jacques DEGELCKE	15 : 4 : 10
Den selven DEGELCKE met <i>consoorten</i>	4 : 4 : 3
<i>Pieter</i> VAN HEULE	1 : 11 : 3
Den heer canonyck DALLAYS	3 : 11 : 0
<i>Pieter</i> Francois VOLBOUT	8 : 8 : 9
<i>Jouffrouwe</i> Catherijne FERVAECKE	3 : 11 : 0
De weesen Jacob DE DEURWAERDERE	8 : 13 : 11
Joseph DE DEURWAERDERE	3 : 13 : 1
Jan VANDEN BROELE	11 : 0 : 7
d' Heer Jan <i>Baptiste</i> DEMEESEMAECKER	5 : 4 : 1
De Ryckeclaeren 't Ipre	18 : 15 : 1
De kynderen Joseph CARDINAEL	1 : 0 : 7
Den Heer priester HYNDRICK	15 : 13 : 10

### **Pacht vague landen<sup>3</sup>.**

Winnocus PANNECOUCKE	4 : 16 : 0
Winnocus HAVIGHEER	5 : 0 : 0

### **Pacht gieldelanden.**

<i>Pieter</i> CALLEWAERT	12 : 0 : 0
Nicolays VANDER HAEGHE	6 : 0 : 0
<i>Pieter</i> BEEUSAERT	9 : 1 : 0
Ignaes DEKIEN	1 : 0 : 0

### **Negocianten<sup>4</sup>.**

Dionisius VERFAILLIE	21 : 0 : 0
<i>Pieter</i> Franchois SAMYN	36 : 0 : 0
<i>Vidua Michiel</i> DECAESTECKER	3 : 0 : 0
<i>Philippus</i> DEGRAEVE	6 : 0 : 0
Nicolais VANDER HAEGHE	6 : 0 : 0
Joseph THYBERGHEIN	6 : 0 : 0
Ferdinande VERSCHAEVE	6 : 0 : 0

---

<sup>3</sup> Vague landen: onbebouwde grond, onbebouwde akker

<sup>4</sup> Negociant: handelaar

Jan MEERSSEMAN	2 : 0 : 0
Carolus DEBACKER	5 : 0 : 0
<i>Pieter</i> MINNE	2 : 0 : 0
Blasius GADEYNE	1 : 0 : 0
Joannes DEJAEGHER	7 : 0 : 0
<i>Pieter</i> LALLEMAN	2 : 0 : 0
Franchois POURQUIE	3 : 0 : 0
Jacques VANDER HAEGHE	8 : 0 : 0
<i>Pieter</i> BEEUSAERT	5 : 0 : 0
Joannes SYX	5 : 0 : 0
Paulus DE WULF	1 : 2 : 0
Franchois STUBBE	5 : 0 : 0
Jacobus DE LEU	1 : 0 : 0
Franchois AMELOOT	1 : 0 : 0
Joannes VAN HOVE	1 : 0 : 0
<i>Pieter</i> VERSAVEL	1 : 0 : 0
<i>Pieter</i> Joseph BLANCKAERT	1 : 0 : 0
Guilliamme VERSAVEL	1 : 0 : 0
Joannes VIERSTRAETE	1 : 0 : 0
<i>Vidua</i> Pieter Provoost	1 : 10 : 0
Joannes Baptiste PROVOOST <i>filius</i> Pieter	1 : 0 : 0
Albert CLOET	1 : 2 : 0
Michiel REYNAERT	1 : 10 : 0

#### **Thiende lasten.**

d' Abdie van Vormezeele	80 : 12 : 0
<i>Pieter</i> Jacobus WEUTEN	28 : 4 : 0
Ignaes COOPMAN ende Jan Baptiste VLAMYNCK	43 : 10 : 0
<i>Pieter</i> DOOM <i>fiius</i> Jacob	15 : 13 : 6
Charles VERBEKE	21 : 2 : 0
Joannes SYX ende Alexander LOUAGIE	11 : 2 : 6
Adolf VERMANDER d' oude	17 : 8 : 9
<i>Vidua</i> Pieter PROVOOST <i>filius</i> Augustyn	22 : 10 : 0
Benedictus ROUGEMONT	1 : 4 : 0
Joannes BERVOET	4 : 16 : 0
<i>Pieter</i> DEGRAEVE	13 : 4 : 0

#### **Vercoopinghe taillie van houtte<sup>5</sup>.**

Jacobus BAMELIS	22 : 10 : 0
Jacob VIAINE	40 : 10 : 0

---

<sup>5</sup> Taillie van houtte: hakhout

## Extraordinaire.

Pieter Jacobus FINAUT	20 : 10 : 0
Joseph VAN HEULE	0 : 19 : 0
Cypriaen SCHOLAERT	3 : 5 : 6
d' Heer ende meestere	
Albert <i>Ferdinandus</i> LIEBAERT	4 : 16 : 0
Lowys BOURY	8 : 3 : 6
<i>Joncker Franchois</i> Norbertus CARTON	13 : 11 : 6
Michiel REYNAERT <i>filius</i> Joannes	0 : 17 : 0

Aldus desen uyttreck gemaect uyt de pointynckboucken der prochie van Langemarcq d' anno 1752, 1753 ende 1754 geproduceert door Cosmus Dominicus ACQUET ende bij hem wederom ingetrocken desen 4<sup>den</sup> juny 1756 als greffier sindicq. Handtekening COMYN.

## Children of the little corner never conquered.

### Marc Leupe



Bron: Archief Koninklijk Paleis

Tijdens de Eerste Wereldoorlog werden ongeveer 9.000 Belgische vluchtelingen in Zwitserland opgevangen dankzij bemiddeling van het 'Comité central de secours aux réfugiés Belges', onder leiding van Mary Widmer-Curtat.

Onder hen waren er zo'n 2.000 kinderen uit de Westhoek. Zij werden door Miss Fyfe, een Schotse verpleegster, samengebracht in Adinkerke en zo via Parijs naar Lausanne geleid.



Foto genomen te Watou met de kinderen die klaar stonden om te vertrekken naar Zwitserland.  
In het wit Koningin Elisabeth met naast haar Miss Fyfe (dame met het hoedje)

Op 17 en 18 oktober 2015 had een herdenking plaats in het Kasteel van Vaulruz (Zwitserland) waar een ontmoeting voorzien was tussen familieleden van de Zwitserse opvanggezinnen en de familieleden van de Belgische vluchtelingen. Vaak zijn de vriendschapsbanden behouden over de generaties heen.

Ter gelegenheid van deze herdenking trachtte men nu meer te weten te komen over de beleving van de kinderen en de gevolgen van dit verblijf in Zwitserland. Met dit doel is mevrouw Betty Ryckaer al geruime tijd op zoek naar meer inlichtingen.

Haar vader, geboren te Pollinkhove en overleden in 2016 op de leeftijd van 104 jaar werd er immers opgevangen in het kasteel van Vaudruz in 1917

De namen van de opgenomen kinderen kan men terugvinden via google op de site van [exilium.bis](http://exilium.bis) : (klikken op deze link: <https://xxxxxxx7.wordpress.com/> ) en vervolgens verder doorklikken op koningin / Zwitserland waar je vervolgens de keuze kan maken tussen ofwel Gastgezinnen ofwel Schoolkolonies ofwel Instellingen.

Bent u familie van deze Belgische vluchtelingen of kent u mensen die in Zwitserland werden opgevangen, heeft u nog foto's, verhalen, rapportjes of wat dan ook, neem dan a.u.b. contact op via [be.vluchtelingen.ch@gmail.com](mailto:be.vluchtelingen.ch@gmail.com). Uw getuigenis is immers zeer waardevol. Ook vragen kunnen op dit adres gesteld worden. Deze inlichtingen kunnen eveneens bezorgd worden aan [leupe.marc76@gmail.com](mailto:leupe.marc76@gmail.com)

# Uit het martelaarsboek of heldhaftig gedrag van de Belgische geestelijkheid ten tijde van de Franse omwenteling.<sup>6</sup>

## Stefaan Lazoore

Ten gevolge van het decreet van Conventie van 26 augustus 1792, werd de geestelijkheid gedwongen de door Pius VI gedoemde eed aan de burgerlijke constitutie der geestelijkheid af te leggen of in de rasphuizen opgesloten of verbannen te worden naar Guyane in Zuid-Amerika, de ongezondste en gevaarlijkste kolonie van Frankrijk. De geestelijken moesten kiezen tussen het verlies van hun vaderland of verzaken van hun geloof.

Om zich een denkbeeld te vormen hoe diep de leerstelsels van Voltaire school het zedig en godsdienstig Frankrijk verbasterd en ontaard hadden, dient men aan te merken, dat een klein getal dwingelanden, gekend onder de naam Assemblée constituante – Législative – Convention en Directoire, gedurende tien jaar ruim dertig miljoen mensen in slavernij gedompeld hielden, dat zij de koninklijke familie naar het schavot verbannen hadden, dat zij meer dan zeventig duizend geestelijken, bisschoppen, priesters en kloosterlingen van hun goederen beroofd en uit hun vaderland verbannen hebben.

## Concordat de Messidor (1801)

Na de 'tabula rasa' van de Franse Revolutie onderhandelen Napoleon en Pius VII over een concordaat. De katholieke godsdienst wordt erkend als 'die van de meerderheid der Fransen', maar de benoeming van bisschoppen en de eigendomsrechten van aangeslagen kerkelijke goederen worden beslecht in het voordeel van de Franse heerser. Ook onze gewesten vielen onder dat concordaat, hernieuwd met het Koninkrijk der Nederlanden in 1827. Daaraan kwam een einde met de Belgische onafhankelijkheid en grondwet van 1831.

## Deel 1

### 1. Ameloot Antonius

- Geboren te Ieper, was pastoor van Wulveringem, dekenij van Veurne. Hij weigerde de eed te doen en werd op zijn parochie aangehouden, vervolgens overgebracht naar Brugge en opgesloten in het rasphuis op 15 november 1798. Op het einde van december 1799 kwam hij terug vrij.

### 2. Ameloot Josephus Eugenius

- Geboren in 1747 te Stavele, dekenij Poperinge, bisdom Brugge, trad zeer jong in de orde van de predikheren te Ieper, werd geprofest onder de naam pater Petrus en biechtvader benoemd in 1776. In 1798 weigerde hij de eed af te leggen en werd hij veroordeeld tot ballingschap. Wist onder te duiken maar werd ontdekt en naar Rijsel gevoerd waar men hem op 22 november 1798 in het klooster van de cellebroeders opsloot. Later vertrok hij naar Rochefort<sup>7</sup> en werd aldaar wegens ziekte naar het hospitaal van het zeewezen gebracht. Na zijn herstel stuurde men hem naar het eiland Oléron op 18 oktober 1799. Na de val van het Directoire keerde

---

<sup>6</sup> Uit: Het martelaarsboek of heldhaftig gedrag der Belgische geestelijkheid ten tijde der Fransche omwenteling op het einde der achttiende eeuw door J.B. Van Bavegem.

<sup>7</sup> Rochefort: havenstad in Frankrijk, dep. Charente Maritime. (bron: Grote Winkler Prins / zevende druk)

hij terug naar zijn vaderland, werd eerst biechtvader gedurende 13 jaar en vervolgens onderpastoor van de St. Nikolaaskerk te Ieper. Hij overleed op 15 juli 1822 in de ouderdom van 75 jaar.

### **3. Ampe Livinus Benedictus**

- Geboren te Ieper in 1760, trad in de orde der kapucijnen te Menen, de 14 april 1782 en werd geprofest onder de naam van pater Vedastus. Weigerde de eed af te leggen en werd door de politie te Menen opgepakt op 22 november 1798 en in het klooster van de celledoeders opgesloten. Tot ballingschap veroordeeld, werd hij naar Rochefort overgebracht en op 13 mei 1799 vervolgens overgebracht naar Oléron. Op 21 februari 1800 werd hij door decreet van het consul in vrijheid gesteld en keerde hij terug naar Menen. Hij overleed te Ieper op 19 januari 1812, in de ouderdom van 52 jaar.

### **4. Batis Francois**

- Jezuïet, priester van het bisdom Brugge, werd als onbeëdigde priester veroordeeld tot ballingschap naar Guyane. Op 20 november 1798 werd hij aangehouden en drie dagen nadien te Rijsel opgesloten in het klooster van de celledoeders. Werd in vrijheid gesteld eind december 1799.

### **5. Blomme Petrus Jacobus**

- Geboren te Merkem in het jaar 1757, dekenij van Diksmuide, bisdom van Brugge, werd monnik in de abdij van de H. Nicolaus te Veurne, alwaar hij op 20 juni 1780, onder de naam van Cecilianus werd geprofest. In 1796 werd hij tot pastoor van Nieuwpoort benoemd. Hij weigerde de eed af te leggen en werd samen met twee onderpastoors, HH Blomme en Claeys, veroordeeld en op 22 november 1798 in het klooster van de Celledoeders opgesloten. Later werden zij naar Rochefort vervoerd en in het gevang van Sint-Maurice opgesloten. Op 14 februari 1799 werd hij verscheept naar Oléron. Na het decreet werd hij op 21 februari 1800 in vrijheid gesteld en werd hij terug pastoor in zijn parochie. Hij overleed op 24 februari 1804 in de ouderdom van 47 jaar.

### **6. Blomme Sigismundus Josephus**

- Geboren te Merkem in het jaar 1763, broer van Petrus Jacobus. Werd in de abdij van H. Nicolaus te Veurne geprofest op 27 januari 1788 onder de naam van Emmanuel, werd onderpastoor in 1796. Na zijn vrijheid keerde hij terug naar Nieuwpoort. In 1808 werd hij pastoor van Oostkerke, dekenij Brugge en stierf op 28 mei 1819.

### **7. Bolle Colorus Engelbertus**

- Geboren in 1740 te Kaaskerke, dekenij van Diksmuide, was pater recollet van het klooster van Ieper. Hij werd geprofest onder de naam van Franciscus Mattheus. Werd uit zijn klooster gejaagd, veroordeeld tot ballingschap en op 22 november 1798 te Rijsel opgesloten in het klooster van de celledoeders. Later werd hij vervoerd naar Rochefort en overgebracht naar het eiland Ré tot 20 februari 1800. Na zijn invrijheidstelling keerde hij terug naar Ieper waar hij op 5 juni 1830 overleed in de ouderdom van 89 jaar. Hij was de laatste pater van zijn klooster.

## **8. Caestryck Carolus**

- Geboren in 1745 te Watou, dekenij van Poperinge, bisdom van Brugge, werd hij geprofest onder de naam van meester Willibrordus in de abdij van H. Nicolaus te Veurne. Sedert 1782 pastoor van Pervijse. Hij weigerde zijn eed af te leggen en werd veroordeeld tot ballingschap naar Guyane. Op 10 november 1798 te Pervijse aangehouden en opgesloten in het Cellebroedersklooster te Rijsel. Later overgebracht naar Rochefort en op 14 februari 1799 vervoerd naar Oléron waar hij tot 21 februari 1800 in ballingschap verbleef. Na zijn in vrijheidstelling keerde hij terug naar Pervijse en in januari 1815 werd hij pastoor van Sint-Niklaas en deken te Veurne. Overleed op 18 juli 1815 in de ouderdom van 71 jaar.

## **9. Cailliau Franciscus**

- Geboren in 1761, was monnik in de abdij van Voormezele en weigerde de eed af te leggen. Veroordeeld tot ballingschap naar Guyane, werd hij aangehouden op 19 november 1798 en twee dagen later in de Sint-Pieterstoren te Rijsel opgesloten. Op 23 december werd hij overgebracht naar Rochefort, waar hij op 2 maart 1799 in de kerker van Sint-Mauicer werd opgesloten. Vijf dagen later ging hij naar het eiland Oléron. Zijn ballingschap duurde tot 21 februari 1800. Met het concordaat van 1801 werd hij onderpastoor van Sint-Pieterskerk te Ieper, waar hij zijn leven eindigde.

## **10. Carpentier Joannes Baptista**

- Geboren op 28 september 1743 te Zonnebeke, dekenij van Ieper, was kanunnik van het kapittel van Mesen. In juli 1799 werd hij aangehouden en naar Rochefort geleid. Op 27 oktober werd hij naar Oléron gestuurd, waar hij in balling bleef tot 21 februari 1800. Na zijn terugkeer vestigde hij zich te Ieper en overleed hij op 6 juni 1821, in de ouderdom van 78 jaar.

## **11. De Chievre Joannes Baptista**

- Was bij de aanvang van de vervolging ceremonie-meester in de kathedraal van Sint-Maarten te Ieper, waar hij in 1758 geboren werd. Hij weigerde de eed af te leggen, werd aangehouden en via Rijsel naar Rochefort gebracht. Op 7 maart 1799 werd hij overgebracht naar Oléron, waar hij in ballingschap bleef tot 21 februari 1800. In Ieper teruggekeerd hernam hij zijn vorige bediening om ze later de plaats van professor in het college zijn geboorteplaats te verwisselen. Hij stierf op 25 juli 1824.

## **12. De Clerck Carolus Josephus**

- Geboren te Poperinge op 31 oktober 1772. Begon zijn lagere studiën te Sint-Omer, maar tijdens de franse omwenteling trok hij naar Leuven waar hij zich toelegde op de wijsbegeerte en godgeleerdheid. Op 1 april 1797 werd hij priester te Mechelen. Op het einde van september van dat jaar breidde de vervolging van verwoesting uit. De bisschop van Ieper was gevlucht en had het bestuur van zijn bisdom aan zijn vicarissen-generaal overgelaten. Verkleed als ketellapper, met de marmiet op de rug, liep Carolus Josephus van parochie tot parochie om de gelovigen te troosten en bij te staan. Zo leefde hij drie jaar in armoede en verlatenheid. Eind 1800 werd hij onderpastoor te Belle. In 1812 werd onderpastoor van Sint-Maartens te Kortrijk, later onderpastoor van Sint-Maartens te Ronse en op 25 november 1822, pastoor

deken. Op 24 november 1846, gaf hij zijn ontslag en vertrok hij naar Poperinge. Hij overleed op 16 november 1849.

### 13. De Clerck Petrus Jacobus

- Geboren te Reninge, deed hij zijn studies in Leuven en werd hij pastoor benoemd in 1770 van Velthem-Beysssem. Op 15 augustus 1799 werd gevangen genomen en vervoerd naar de gevangenis van Leuven, waar hij opgesloten bleef tot 15 maart 1800. Keerde vervolgens terug naar zijn parochie waar hij op 24 januari 1831 overleed in de ouderdom van 92 jaar.

(Wordt vervolgd)

## Rapporten over de armenlast en armenzorg<sup>8</sup>

### Herman Vandenbulcke

Ook in vroegere tijden was er zorg voor oudere en zieke personen. In het stadsarchief Ieper / KAS05 / n° 2748 – 2751 zijn er enkele summier rapporten terug te vinden betreffende de armenzorg en armenlast van de gemeenten Staden, Houthem, Geluvelde en Zillebeke.

Declaratie van alle de arme personen emmers mandianten binnen ende onder de prochie ende heerelickhede van Gheluveldt, specificerende de gonne bequaem ende onbequaem om te connen wercken als volcht:

Alvooren de weduwe van Joos VAN DE WYNCKELE out ontrent de 80 jaren impotent ende onbequaem om te connen wercken.

Item de weduwe Guillaume MONSY out ontrent de 70 jaeren impotent

Item de weduwe Pieter DE LEU bequaem om te wercken neffens de twee outste van haren ses kynderen.

Item de weduwe Pieter DURNEZ bequaem neffens de twee outste van haere ses kynderen ende de resterende vier invalide.

Item de weduwe van Thomas HOUTTEGHEM bequaem met hare twee kynderen van viere.

Guillaume VAN ELSLANDE out 80 jaren caduck man, impotent.

Item Jacques BLONDEL, crancksinnich, onbequaem tot wercken

Item Danneel DE RYCKE out man, impotent.

Eindelynghe de weduwe Thomas POLLIE out ende caduck, invalide

Doende alhier te notteeren dat die bequaeme personen om te wercken hier vooren ghespecificiert, subsisteeren<sup>9</sup> van novembre tot ende met maerte daarnaer met tgaen wercken in dachheur voor de personen daertoe gevrocht synde ende andersins voorevallende worden onderhouden door dalmossen<sup>10</sup> die zij zijn omhaelende ende int regard van de gonne onbequaem subsificieren ende worden jaerelux onderhouden door den disch ofte prochie van Gheluveldt voorseyt alles bij protestatie     Memorie.

---

<sup>8</sup> Stadsarchief Ieper / KAS05 / n° 2748

<sup>9</sup> Subsisteeren: in zijn levensonderhoud voorzien

<sup>10</sup> Dalmossen: aalmoezen



Aldus voldaan bij baelly, burghemeestere ende schepenen der prochie van Geluvelt voornomt aen ... woordje onleesbaar ... van mynheeren bailliu ende schepenen der zaele ende casselrie van Ipre van daeten 2<sup>den</sup> november 1700.

Ondertee kent DE CARPENTIER toorconde als greffier desen 3<sup>den</sup> 9bre 1700. VAN ROBAYS

## Beschrijving kledij van een vondeling te Dikkebus<sup>11</sup>

### Herman Vandenbulcke

In het register met de inventaris van de consignaties<sup>12</sup> in de greffie van de Vierschaar van de Casselrij leper tussen de jaren 1720 – 1789, vond ik de volgende mooie beschrijving van de kledij van een baby, te vondeling gelegd te Dikkebus.

Actum ter greffie van vierschaere den 13 oust 1779.



Compareerde in persone Pieter Jacques DEDIE, procureur d'office der Zaele ende Casselrie van Ipre, present d'heeren schepenen commissarissen der zaele Casselrije van Ipre DE MEY ende De MOUCHERON benevens den heer greffier van't selve vierschaere die declareert op hedent te sequestreren een kynderbaginken met een tandeken waer mede het nieuw gebooren kijndecken te vijnden geleijt ter prochie van Dickebusch gecleert was

mitsgaeders een billietjen die gevest was aen het mauwken van sijn baetjen waer op geschreven stont dese worden: dat kijndt is gedoopt al het gonne wij hebben gearapheert toorconde date als boven de post is insgelijcx gecompareert Pieter AERNOUT ammam der zaele ende Casselrie van Ipre den welcken ter presentie als vooren heeft geconsigneert eerst een kijnder hemdeken, een gebreedt witte sayetten baetjen met roode striepen aen de mauwen, een witten linwaeten onderluijder, een witten idem, een navel schroo, een ander broxken linwaet, een blauwen pislap ende twee nieuwe wulle opperluyders boven een linwaeten mutjen met een groot ende cleen rood stripken, alle welcke effecten sijn gebruijckt geweest aen een nieuw gebooren kijnderken, sijnde een meijnsken te vinden geleijt ter prochie van Dickebusch gevonden op den 10<sup>den</sup> oust voorseijt in den dijck langs de calchie van Dickebusch naer Ipre bij het hofstedeken gebruijckt bij Pieter DE CAESTECKER bij den cooren wijndtmolen gebruijckt door Cornelis VAN DEN BUSSCHE<sup>13</sup> toorconde.

Geteekend: H. DEMEY, C. DE MOUCHERON, J.F. Liebaert

<sup>11</sup> Stadsarchief leper / KAS03 / n° 134

<sup>12</sup> Consignatie: in bewaring geven.

<sup>13</sup> Voor meer info betreffende deze molen: [www.molenechos.org](http://www.molenechos.org)

## Latijnse akten vertalen met Google Translate ?

Joël Snick

Heel onlangs vroeg iemand me een huwelijksakte te transcriberen. Omdat de akte uit de 18<sup>e</sup> eeuw stamt, is ze -zoals bijna alle akten uit deze periode- in het Latijn gesteld. Dit levert de bekende problemen op:

Je moet de tekst kunnen lezen, wat nog meevalt voor teksten uit de 18<sup>e</sup> maar veel minder voor akten uit de 17<sup>e</sup> eeuw.

Daarenboven moet je begrijpen wat je leest en zelfs voor een tekst in je eigen (Vlaamse) taal valt dit niet altijd mee en dus zeker niet voor een tekst in het Latijn!

Het eerste probleem los je op door beroep te doen op iemand anders; heb je een goede transcriptie in handen, dan stop je die in een automatisch vertaalprogramma Latijn → Nederlands, zo dacht de brave man, en in een handomdraai is het zaakje gefikst. Dat is de theorie. Wat brengt de praktijk?

Het resultaat volgt hier: eerst volgt de Latijnse tekst, dan de transcriptie, vervolgens een eigen vertaling en tenslotte laten we Google Translate los op de transcriptie.

### Uit de parochieregisters: Huwelijksakte Mesen

Petrus Jacobus Grimmonprez x Maria Josepha Beghin

anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo nono die vigesima prima aprilis promissis sponsalibus proclamatisque tribus bannis, habito consensu quorum interest, nulloque detecto impedimento infrascriptus canonicus missinensis de licentia Reverendi Domini pastoris loci junxi matrimonio in Domino Petrum Jacobum Grimmonprez missinensium originis, et uxorem habitantem in Dildemont, filium Jacobi et Mariae Constantiae Leclercq, juvenem minorem, opificem habitantem condensum a magistratu missinensi ut patet ex actis datis, signatum tract. Lafereus ex una parte, et Mariae Josephae Beghin ex legitima, huc famulantem, filiam huc juris, et petri francisci et Mariae Brigitta Warin boor ex alia parte. test. philippus Ludovicus Capon notarius et franciscus gardin, nullatenus. Sponsus in hunc librum et cetera declaravit se non posse nubere, et subdignantibus ordinaria sua signaturâ sign. + J. Carpentier 1789

De transcriptie:

Anno Domini millesimo septingentesimo octogesimo nono die vigesima prima aprilis promissis sponsalibus proclamatisque tribus bannis, habito consensu quorum interest, nulloque detecto impedimento, infrascriptus canonicus missinensis de licentia Reverendi Domini pastoris loci junxi matrimonio in Domino Petrum Jacobum

Grimmonprez missinensem origine et nunc habitantem  
 In Dulsemont, filium Jacobi et Mariae Constantiae  
 Leclerq, juvenem minorennem opificem, habentum  
 consensum a magistratu missinensi ut patet ex litteris  
 datis, signatum erat Lefevere ex una parte, et Mariam  
 Josepham Beghin ex Wytschate hic familantem, filiam  
 sui juris, et Petri Francisci et Mariae Birgittae Warenboer  
 ex alia parte. Testes Philippus Ludovicus Capon missinensis  
 et Franciscus Gardijn missinensis. Sponsus mecum subscripsit?  
 coeteris declarantibus se non posse scribere, et subsignantibus  
 ordinaria sua signatura

Pierre Jacques Grimmorprez	sign + sponsae	
Signat: + Philippi	sign + Francisci	J B Carpentier 1789
Ludovici Capon	Gardyn	canonicus missinensis

De vertaling:

In het jaar des Heren 1789 op de 21<sup>e</sup> dag van april en nadat de ondertrouw had plaatsgehad en de drie bannen afgekondigd waren, met toestemming van wie het aanbelangt en er geen enkel beletsel vastgesteld werd, heb ik ondergetekende, kanunnik van Mesen met toelating van E.H. pastoor van deze plaats, door het huwelijk in de Heer verbonden Petrus Jacobus Grimmonprez door oorsprong van Mesen en nu wonende in Deûlémont, zoon van Jacobus en Maria Constantia Leclercq, minderjarige jongeman, handarbeider, hebbende toelating van de magistraat van Mesen zoals blijkt uit de gegeven brieven, getekend Lefevere, enerzijds; en Maria Josepha Beghin uit Wijtschate, hier dienstmeid, zelfstandige dochter (d.w.z. dat ze zonder toestemming van de ouders mag trouwen) van Petrus Franciscus en Maria Birgitta Warenboer anderzijds. De getuigen waren Philippus Ludovicus Capon uit Mesen en Franciscus Gardyn uit Mesen. De bruidegom heeft met mij ondertekend terwijl de anderen verklaren dat ze niet kunnen schrijven en ze ondertekenen met hun gewoon handteken.

Pierre Jacques Grimmonprez	handt + bruid	
Handt: + Philippi	handt + Francisci	J B Carpentier
Ludovici Capon	Gardyn	1789
		Kanunnik van Mesen

De vertaling met Google Translate

Heer 1780 jaar de negenentwintigste dag van April (deze datum is al foutief!) de eerste belofte van het huwelijk proclamatie de stam van de ondertrouw wanneer men de toestemming van die interest zonder detectie van obstakels withinwritten met toestemming van de pastor van Toer Canon messinensis touw getrouwd met Lord Peter James Grimmonprez begin en woont nu in missinensem de Dulsemont zoon van James en Mary Constance Leclerq kleintjes fabrikant, met daarin zoals blijkt uit de brief van de toestemming van het kantoor, missinensi geschonken aan ons, het munten, Lefevere aan de ene kant, en Miriam Joseph beghinae van de Wytschate hier familantem, de dochter van zijn jurisris en Peter Francis en Mary, Bridget Warenboer vanuit een ander gezichtspunt. Louis Philippe Capon getuigen missinensis Frank Gardijn missinensis. De bruidegom heeft geabonneerd op me? ceteris declarantibus dat hij niet in staat zijn om je te schrijven, en subsignantibus gewone handtekening

Pierre Jacques Grimmorprez Het teken van de bruid

Teken van het Kruis: Het teken van Philip Francis J b Carpentier Volledige weergave + Louis Capon Gardyn 1789

canon Missinensis



Het BESLUIT is duidelijk: deze vertaling met *Google Translate* deugt in dit geval aan geen kanten. Ze is bijna lachwekkend.

Zelfs de datum is fout en dit is voor iedere stamboomzoeker onaanvaardbaar: wanneer onze voorouders geboren/gedoopt, getrouwd en overleden/begraven zijn is heel belangrijk om weten en moet met de grootst mogelijke nauwkeurigheid genoteerd worden!

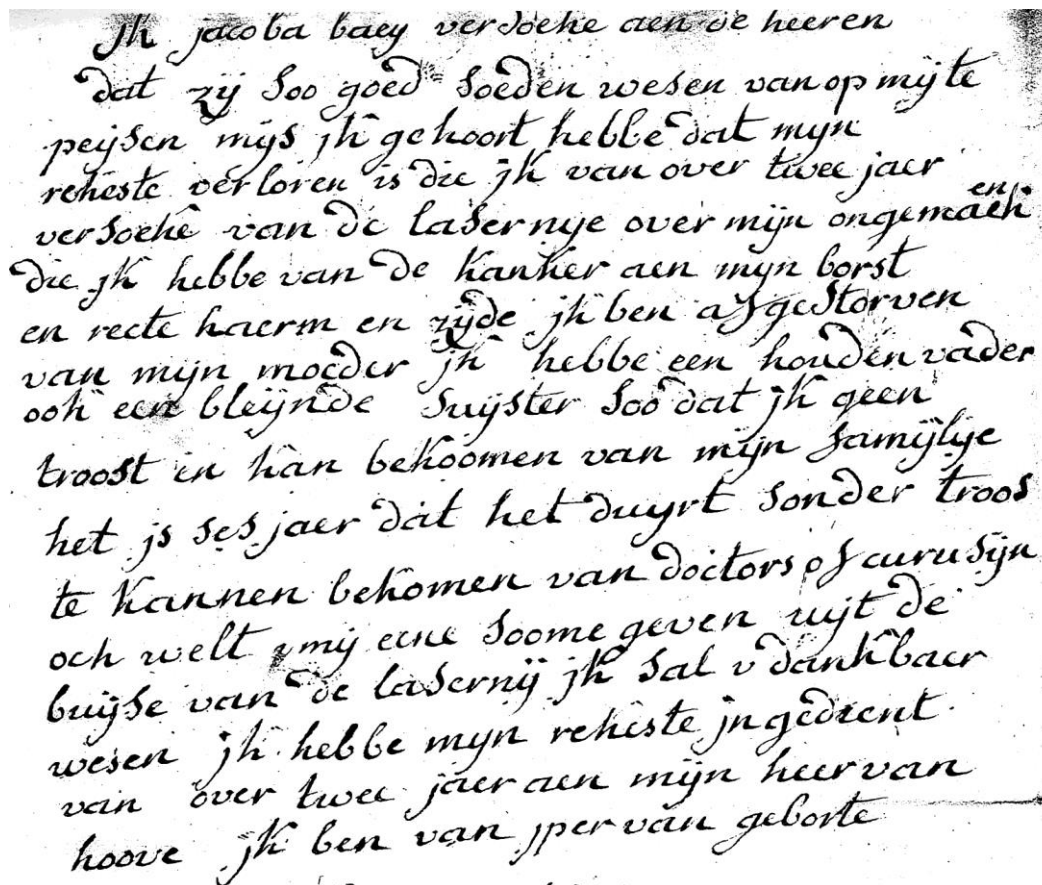
Deze werkwijze houdt geen steek. *Google Translate* schiet duidelijk tekort als het op vertaling uit het Latijn aankomt. Ook andere vertaalprogramma's hebben we even gecheckt en bieden geen soelaas. Dus terug naar de methode van vroeger, waarbij we opmerken dat de akten uit de parochieregisters de gelukkige eigenschap hebben veelal op mekaar te lijken zodat je er redelijk gemakkelijk je weg in kunt vinden (als je de tekst kunt lezen natuurlijk, maar hiervoor bestaan er lessen 'lezen van oud schrift'). Een bezoekje aan een archief en contact met andere stamboomzoekers is nog altijd een goede methode om eventuele problemen op te lossen.

## Oud Schrift

Ook dit jaar organiseerden wij met onze vereniging Familiekunde Vlaanderen regio Ieper – Diksmuide een cursus oud Schrift. Zo'n 20 enthousiastelingen namen deel aan deze cursus. Nieuw dit jaar was dat de lessenreeks werd opgesplitst in een lessenreeks voor "beginners" en een lessenreeks voor "gevorderden". In het najaar plannen wij een "terugkomdag" voor de cursisten oud schrift. Hieronder nog 2 kleine teksten oud schrift met de transcriptie.

### Aanvragen tot hulp van behoeftige personen

(aanvraag tot hulp aan godshuis Hoge Zieken van Ieper, CBG 10)

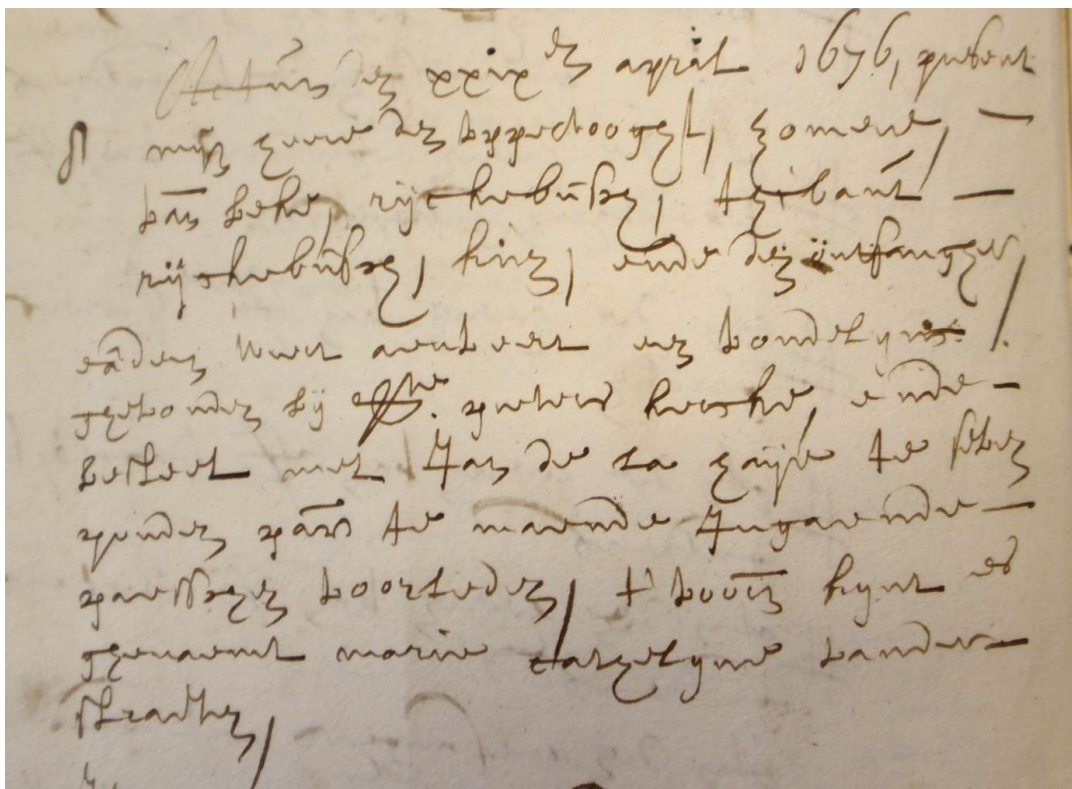


Jh Jacoba baey verdoeke aen de heeren  
dat zij soo goed soeden wesen van op mij te  
peysen mijs jh gehoort hebbe dat myn  
rekeste verloren is die jh van over twee jaer  
verdoeke van de ladernye over mijn ongemack  
die jh hebbe van de kanker aen myn borst  
en recte haerm en zijde jh ben afgestorven  
van mijn moeder jh hebbe een houden vader  
ook een bleijnde suijster soo dat jh geen  
troost en han behoomen van mijn famijlye  
het is ses jaer dat het duyrt sonder troos  
te kannen behomen van doctors of curusijn  
och welt mij ene soome geven wijt de  
buijse van de laderny jh sal v dankbaer  
wesen jh hebbe myn rekeste jngedient  
van over twee jaer aen mijn heer van  
hoove jh ben van jper van geborte

ik jacobae baey versoeke aen de heeren  
dat zy soo goed soeden wesen van op mij te  
peijzen mijs ik gehoort hebbe dat myn  
rekeste verloren is die ik van over twee jaer  
versoeke van de lasernye over myn ongemaeken  
die ik hebbe van de kanker aen myn borst  
en recte haerm en zijde ik ben afgestorven  
van myn moeder ik hebbe een houden vader  
ook een bleijnde suijsster soo dat ik geen  
troost en kan bekoomen van mijn famijlije  
het is ses jaer dat het duyrt sonder troos  
te kunnen bekomen van doctors of curusijn  
ock welt mij eene soome geven vyt de  
buijse van de lasernij ik sal u dankbaer  
wesen ik hebbe myn rekeste ingedient  
van over twee jaer aen mijn heer van  
hoove ik ben van iper van geborte

### Zorg voor de vondelingen en plaatsing van ouderlingen

(Onderhoud van een vondeling te leper, ocmw nr .27)



actum den xxix<sup>sten</sup> april 1676, present  
mijn heere den oppervooght, zomere,  
vanden beke, rijckebusch, thibaut  
rijckebusch, fine, ende den ontfangher,

eadem wiert aenveert een vondelync  
ghevonden bij sinte pieters kercke, ende

bestaat met Jan de la Haije te seven  
ponden parisis te maende ingaende  
paesschen voorleden, t'voornoemde kynt es  
ghenaemt Marie Cathelyne vander  
straeten,

## Word lid

### Voordelen lidmaatschap:



Wanneer u lid wordt van Familiekunde Vlaanderen ontvangt u niet enkel het tijdschrift "Vlaamse Stam" bij u thuis in de bus, maar krijgt u daarenboven nog andere voordelen, zoals gratis bezoeken aan al de documentatiecentra verspreid over geheel Vlaanderen en Brussel, sterke prijsvermindering bij deelname aan cursussen of voordrachten,... U kan de vereniging financieel steunen, door gewoon lid, steunend lid of beschermend lid te worden.

### Bijdrage Familiekunde Vlaanderen 2018:

Gewoon lid: 37,00 €

2<sup>de</sup> persoon in het gezin: 10 €

Steunend lid: 54 €

**Begunstigde:** Familiekunde Vlaanderen vzw, Van Heybeeckstraat 3, 2170 Merksem

**Rekening:** IBAN BE58 4141 1712 2179 - BIC KREDBEBB

Voor meer uitleg betreffende Familiekunde Vlaanderen: [www.familiekunde-vlaanderen.be](http://www.familiekunde-vlaanderen.be)